

MATERIALES DOCENTES

Ejemplos de uso de corpus monolingües generales para traducir al español

Mariana Orozco-Jutorán



(CC BY-NC-ND 4.0)

Este documento cuenta con licencia Creative Commons 4.0 internacional, es decir que puede reproducirse siempre y cuando se cite la autoría, no se utilice con fines comerciales y no se transforme o se cree otra obra derivada a partir de él.

Índice

| Tema | Diapositiva |
|--|-------------|
| Introducción | 3 |
| Comparación de los corpus más habituales | 4 |
| Primeros pasos en el corpus del español | 5 |
| Búsqueda simple en el corpus NOW | 9 |
| Búsqueda y comparación de colocaciones en el corpus NOW | 14 |
| Ejemplo práctico: « <i>freelance writer</i> » en el corpus del español | 16 |
| Ejemplo práctico: « <i>powerful tool</i> » en el corpus del español | 21 |
| Ejemplo práctico: « <i>freelance writer</i> » en el CORPES | 25 |
| Ejemplo práctico: « <i>powerful tool</i> » en el CORPES | 28 |
| Conclusión: comparación de los resultados | 31 |
| Uso de <i>Ngram Viewer</i> | 32 |

¿Cuándo es útil consultar un corpus monolingüe en español?

1. Dudas sobre frecuencia de uso en general o en variedades regionales de un término.

Ejemplo: ¿Cómo traducir «*freelance writer*» al español?

Supongamos que, después de consultar en diccionarios bilingües, o sin haber consultado, se me ocurren tres opciones:

- escritor independiente
- escritor *freelance*
- escritor autónomo

Me pregunto:

- ✓ ¿Qué opción es más frecuente?
- ✓ ¿Qué opción es más habitual en el español peninsular?
- ✓ ¿Qué opción es más habitual en otras variedades del español?

2. Dudas sobre qué palabras se suelen combinar con otras (para conferir naturalidad a la traducción).

Ejemplo: ¿Cómo traducir «*it can be a powerful tool*» al español?

Lo primero que me viene a la cabeza es traducirlo por «puede ser una herramienta poderosa», pero «herramienta» me parece muy poco adecuado en el contexto, que en este ejemplo es educativo, y me decido por «recurso». Me pregunto:

- ✓ ¿«Recurso poderoso» es natural en español o es un anglicismo?
- ✓ ¿Cuáles son los adjetivos (con ese sentido) que suelen combinarse con «recurso»?

Algunos corpus monolingües en español gratuitos en línea:

| Corpus | Autor | Volumen | Fuentes | Periodo | Distribución | Características |
|--|---|----------------------------------|--|-------------------------------------|---------------------------|---|
| Corpus del Español (CdE) ➤ Abrir enlace | Mark Davies, Brigham Young University (EEUU) | Ca. 7,2 mil millones de palabras | Prensa digital | 2012-2019 (ampliaciones periódicas) | 78% América 22% España | Búsqueda y comparación por países y en el tiempo; el corpus más actual y amplio |
| Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES) ➤ Abrir enlace | RAE | Ca. 286 millones de formas | Textos escritos y orales: ficción, no ficción, prensa, Internet | 2001-2016 (ampliaciones periódicas) | 70% América 30% España | |
| Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) ➤ Abrir enlace | RAE | Ca. 160 millones de formas | Textos escritos y orales: ficción, no ficción, prensa y medios de comunicación | 1975-2000 | 50% América 50% España | Amplia variedad de géneros y temáticas; búsqueda por países, temáticas, medios y autores. |
| Corpus Diacrónico del Español (CORDE) ➤ Abrir enlace | RAE | Ca. 200 millones de formas | Textos escritos (prosa y verso): ficción, no ficción, prensa | Hasta 1974 | 26% América 74% España | |

El uso del corpus del español

The screenshot shows the homepage of the 'el corpus del español' website. At the top, there is a world map with a yellow highlight on South America. Below the map, the title 'el corpus del español' is displayed in large white letters on a blue header bar. On the left side, there is a sidebar with the following menu items:

- Corpora
- New interface
- Corpus size
- Compare to other corpora
- CORPES (RAE)
- Larger corpora
- Related resources
- Problems
- Contact us

A red box labeled '4' highlights the 'New interface' option. A red bracket labeled '2' groups the first three items under 'Corpora'. The 'BYU' logo is also present in the sidebar.

In the main content area, there is a table showing five different corpora:

| | Corpus | Size | Created | More info |
|---|----------------------------|-------------------|---------|-------------------------------|
| 1 | Genre / Historical | 100 million words | 2001 | Info |
| 2 | Web / Dialects | 2 billion words | 2016 | Info |
| 3 | NOW (2012 - 2019) | 5.5 billion words | 2018 | Info 3 |
| 4 | Google Books n-grams (BYU) | 45 billion words | 2011 | Info |
| 5 | WordAndPhrase | Top 40,000 words | 2017 | Info |

A red arrow labeled '1' points to the language selection button 'English' (with 'Español' as an option). A red bracket labeled '2' groups the first three corpora in the table. A red box labeled '3' highlights the 'Info' link for the 'NOW' corpus. A red bracket labeled '4' groups the last two corpora in the table.

Below the table, there is a text block stating: "This is the newest addition to the Corpus del Español (Aug 2018). It contains more than 5.1 billion words from 21 different Spanish-speaking countries." A red arrow points to the word 'magazine' in this text.

Further down, another text block says: "Most importantly, every month we add to the corpus about 150 million words of new data from new magazine and newspaper articles on the Web (from hundreds of thousands of new texts). This means that you can use the corpus to track ongoing changes in Spanish -- right up through this past month. There is no other corpus of Spanish that allows anything like this." A red arrow points to the word 'newspaper' in this text.

Página inicial:

<https://www.corpusdelespanol.org/>

[1] Selección del idioma de la interfaz

[2] Selección del corpus que se quiere consultar, los más habituales son:

- 2 – Web / Dialects para hacer comparaciones de las variedades lingüísticas regionales
- 3 – NOW el más amplio de uso actual de la lengua

[3] Información adicional sobre el corpus (aparece abajo en la misma página)

[4] Más información

El uso del corpus del español NOW

Corpus del Español: NOW i d c ?

BUSCAR FRECUENCIA CONTEXTO AYUDA

1 User Profile ≡ Clock EN ES

2

3

Lista Gráfico Colocados Comparar PCEC

[POS]

Buscar Borrar

Secciones Sort/Limit Options

(OCULTAR AYUDA) **1** SIN INICIAR SESIÓN

El corpus NOW de Corpus del Español (News on the Web) contiene aprox. **7.2 mil millones de palabras** de periódicos y revistas basados en la web desde 2012 hasta la actualidad. Más importante aún, el corpus crece por aprox. 100-120 millones de palabras cada mes (de 200,000 a 250,000 artículos nuevos), o alrededor de 1,2 mil millones de palabras cada año.

Con este corpus, puede ver qué está sucediendo con el español hasta en el mes pasado, no solo hace 5-10 años. Por ejemplo, [vea los cuadros](#) que muestran la frecuencia de algunas palabras desde 2012.

Haga clic en cualquiera de los enlaces del formulario de búsqueda a la izquierda para obtener ayuda contextual y para ver la gama de consultas que el corpus ofrece. Pueden ser de especial interés las comparaciones entre los años y los dialectos, y también los (nuevos) corpus virtuales, que le permitirán crear colecciones de textos personalizados relacionados con un área de interés específica.

Muchísimas gracias a [Gerardo Cruz](#) por su ayuda con la traducción al español.

Página inicial del corpus NOW:

<https://www.corpusdelespanol.org/now/>

[1] Al principio, no es necesario registrarse para usar el corpus; después de cierto número de consultas seguidas sí lo es; registrarse también permite crear propios corpus virtuales, guardar búsquedas etc.

[2] La navegación en todo el corpus es a través de pestañas:

- no usar el botón de «atrás» del navegador
- las pestañas cambian y ofrecen diferentes opciones según donde nos encontramos.

[3] Campo de búsqueda; en función de la palabra o expresión que se busca, la búsqueda puede llevar algunos instantes.

Utilizar las páginas de ayuda del corpus NOW - I

The screenshot shows the Corpus del Español: NOW interface. At the top, there are several icons: a blue square with a white question mark (1), a user profile icon, and a language switch (EN). Below the header, there are three main tabs: BUSCAR, FRECUENCIA, and CONTEXTO. The CONTEXTO tab is active. To its right is a red box labeled [2] containing the word AYUDA. A horizontal bar below the tabs has five numbered arrows pointing down to the corresponding sections in the page content:

- Arrow 1: Points to the question mark icon in the top header.
- Arrow 2: Points to the AYUDA tab in the top right.
- Arrow 3: Points to the AYUDA link in the breadcrumb navigation.
- Arrow 4: Points to the question mark icon in the bottom right corner of the page.
- Arrow 5: Points to the question mark icon in the bottom left corner of the page.

The main content area displays a 'COLLOCATES display' section. It includes a 'Word/phrase [POS]' input field, a 'Collocates [POS]' input field, and a numeric range from +4 to +4. Below these are 'Find collocates' and 'Reset' buttons. To the right, there is explanatory text about collocates and links to other display types like LIST and CONCORDANCES.

Below this, there is a 'VER CONTEXTO' section. It shows a table with columns for CONTEXTO, ALL FORMS (SAMPLE), FREQ, and TOTAL. The first row shows 'CONTEXTO' selected, with values 100, 200, 500, and 38681 respectively. The 'TOTAL' value is highlighted with a red box labeled [3]. The second row shows 'TRABAJO CONJUNTO' with values 1, 1, and 38681. At the bottom of this section is a button labeled 'AYUDA...' [3].

At the very bottom of the page is a footer with buttons: 'HACER CLIC EN EL TÍTULO PARA MÁS CONTEXTO' [4], 'GUARDAR LISTA' [4], 'SELECCIONAR LISTA' [4], 'CREAR NUEVA LISTA' [4], and another button labeled [4].

Páginas de ayuda

Las páginas de ayuda ofrecen explicaciones sobre cómo usar el corpus.

La información de ayuda puede encontrarse en la parte superior de cada página [1], en la pestaña derecha [2] o encima la lista de los resultados de búsqueda [3], [4] (hacer clic en [?]).

El modo de acceder a las páginas de ayuda varía según la página en la que nos encontramos.

Haciendo clic en [1] accedemos a la página con explicaciones generales como las que muestra esta diapositiva, con las pestañas que se ven en [5]. La navegación se hace mediante estas pestañas.

Utilizar las páginas de ayuda del corpus NOW - II



Las páginas de ayuda para la pestaña «BUSCAR» [1] están en la parte derecha de la página [2].

[3] Haciendo clic en esas pestañas aparece a la derecha de la página la información de ayuda [2].

[4] Los textos de ayuda contienen enlaces a más información con explicación detallada sobre cómo usar las distintas funciones.

[5] Para volver a la página de ayuda anterior, hacer clic en «Ver LISTA»

➤ No utilizar el botón «atrás» del navegador.
La versión actual de la interfaz se introdujo hace poco, por lo que en las páginas de ayuda a veces se encuentran referencias al modo de funcionamiento anterior.

Opciones de búsqueda en el corpus NOW - I

[Lista](#) Gráfico Colocados Comparar PCEC

trabajo [POS]

[Buscar](#) [Borrar](#)

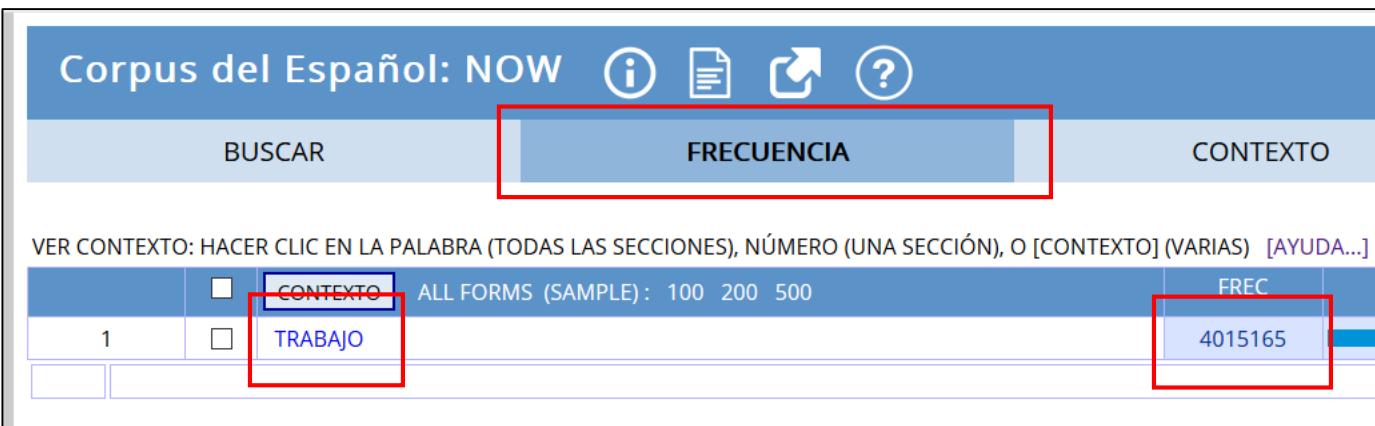
Secciones Sort/Limit Options

1

Búsqueda simple por palabra:
«trabajo»

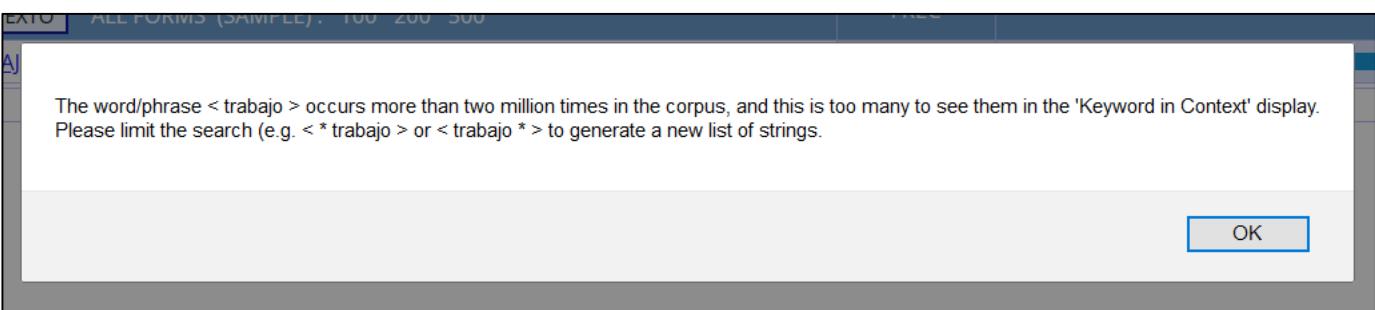
[1] Introducir la palabra en el campo de búsqueda

➤ buscar



2

[2] El resultado aparece en la pestaña «FRECUENCIA»: la palabra «trabajo» aparece en el corpus 4.015.165 veces



3

[3] Hacer clic en la palabra «trabajo» llevaría a una lista con todas las apariciones de la palabra en el corpus. Dado que el número de resultados es muy alto, aparece un mensaje de error, que nos hace entender que hay que concretar la búsqueda.

Opciones de búsqueda en el corpus NOW - II

Lista Gráfico Colocados Comparar PCEC

trabajo [POS]
Buscar Borrar

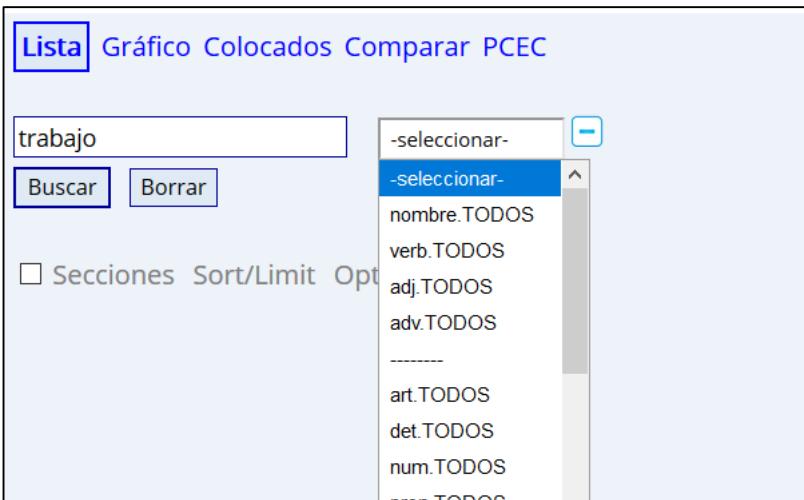


1

Lista Gráfico Colocados Comparar PCEC

trabajo
Buscar Borrar

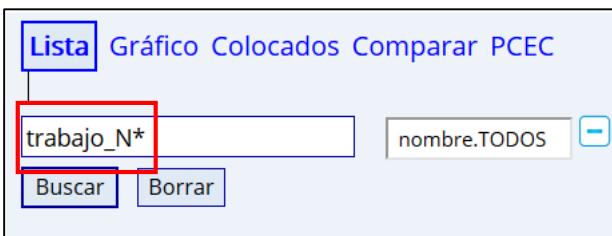
Secciones Sort/Limit Opt



2

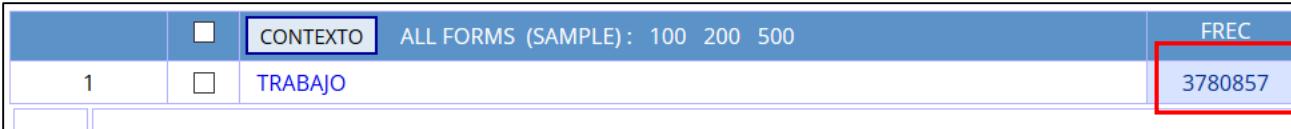
Lista Gráfico Colocados Comparar PCEC

trabajo_N* nombre.TODOS
Buscar Borrar



3

| | <input type="checkbox"/> | CONTEXTO | ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500 | FREC |
|---|--------------------------|----------|---------------------------------|---------|
| 1 | <input type="checkbox"/> | TRABAJO | | 3780857 |



4

Elegir la clase de palabra

- [1] Hacer clic en [POS] y luego [-seleccionar-]

➤ aparece un menú desplegable

- [2] Elegir en el menú qué clase de palabra queremos buscar (por ejemplo: un adjetivo en singular y femenino)

Aquí: trabajo – nombre. TODOS

➤ Busca todas las apariciones en las que la palabra «trabajo» es un sustantivo.

- [3] En el campo de búsqueda después de la palabra aparece el código _N*

➤ El código indica qué clase de palabra estamos buscando.

Todos los códigos están explicados en la página de ayuda (ver siguiente diapositiva).

- [4] Aun así, hay demasiados resultados.

Opciones de búsqueda en el corpus NOW - III

1

[POS]

Buscar Borrar

Secciones Virtual Orden/Límite Opciones

(OCULTAR AYUDA) CONECTADO

Ver LISTA

Se pueden buscar palabras aisladas como [misterioso](#), todas las formas de una palabra como [BRINCAR](#), palabras que cumplan requisitos como [*torn*](#), sintagmas como [más * que](#) o [NOUN VERDE](#). También se pueden realizar búsquedas por sinónimos (p. ej.: [guapo](#)) y listas de palabras personalizadas como [colores](#). En todos los casos podrá obtener todas las cadenas que coincidan con la búsqueda.

Más información: [sintaxis simple](#), [clases de palabras](#), [temas \(formas de palabras\)](#), [sinónimos](#), [listas de palabras personalizadas](#), [y combinaciones de palabras](#).

2

Ver LISTA: clase de palabra

Es posible usar clases de palabras en la consulta. Por ejemplo, [ojos ADJ](#) buscara una cadena de dos palabras compuesta por la palabra [ojos](#) seguida de un adjetivo. Otros ejemplos: [NOUN ÁSPERO](#), [NAME Pérez](#), [VERB * dinero](#), [HABLAR ADV](#), [NUM personas](#), [PRON DEJAR VERB](#).

3

trabajo_N* ADJ nombre.TODOS

Buscar Borrar

| 1 | 2 | 3 | 4 | | |
|----------|--------------------|------------------------|---------------|-----------------|------------------|
| Original | Nuevo (palabra) | Nuevo (abreviatura) | Estilo CQP | Descripción | Ejemplos |
| [n*] | NOUN | N | _n | Nombres comunes | amor, pintura |
| [o*] | NAME | O | _o | Nombres propios | Juan, Caracas |
| [v*] | VERB | V | _v | Verbos | decide, saltaron |

Buscar combinaciones de palabras

Para concretar la búsqueda podemos buscar con qué adjetivos suele ir el sustantivo «trabajo».

[1] Abrimos la página de ayuda sobre las clases de palabras [2]. La tabla indica los códigos de las clases de palabras que se pueden aplicar en la búsqueda.

➤ ¡Atención al uso de mayúsculas y minúsculas en los códigos!

[3] En el ejemplo de búsqueda de «trabajo_N*», añadimos el código ADJ después de la palabra buscada.

➤ Busca todos los casos en que la palabra «trabajo» es un sustantivo y es seguida por un adjetivo.

Opciones de búsqueda en el corpus NOW - IV

| BUSCAR | | 1 FRECUENCIA | CONTEXTO | |
|--|---|--------------|--------------------|--|
| VER CONTEXTO: HACER CLIC EN LA PALABRA (TODAS LAS SECCIONES), NÚMERO (UNA SECCIÓN), O [CONTEXTO] (VARIAS) AYUDA... | | | | |
| | <input type="checkbox"/> CONTEXTO ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500 | FREC | TOTAL 464,162 UN | |
| 1 | <input type="checkbox"/> TRABAJO CONJUNTO | 38681 | | |
| 2 | <input type="checkbox"/> TRABAJO INFANTIL | 15225 | | |
| 3 | <input type="checkbox"/> 2 TRABAJO SOCIAL | 9447 | | |
| 4 | <input type="checkbox"/> TRABAJO DIARIO | 8782 | | |
| 5 | <input type="checkbox"/> TRABAJO DURO | 8521 | | |
| 6 | <input type="checkbox"/> TRABAJO DISCOGRÁFICO | 6943 | | |
| 7 | <input type="checkbox"/> TRABAJO COMUNITARIO | 6532 | | |
| 8 | <input type="checkbox"/> TRABAJO DIGNO | 6306 | | |
| 9 | <input type="checkbox"/> TRABAJO MANCOMUNADO | 5418 | | |
| 10 | <input type="checkbox"/> TRABAJO PERIODÍSTICO | 5344 | | |
| 11 | <input type="checkbox"/> TRABAJO COLABORATIVO | 4786 | | |

| BUSCAR | | FRECUENCIA | 3 CONTEXTO |
|--|-------------|---------------------------|--|
| SECCIONES: NO HAY LÍMITES | | | |
| MUESTRA: 100 200 500 1000 | | | |
| PÁGINA: << < 1 / 95 > >> | | | |
| HACER CLIC EN EL TÍTULO PARA MÁS CONTEXTO <input type="checkbox"/> GUARDAR LISTA SELECCIONAR LISTA CREAR NUEVA LISTA ? | | | |
| 1 | 19-07-30 ES | ESPAÑOL | A B C , fisioterapia, dietética y nutrición, enfermería, farmacia, psicología, cardiología, trabajo social, endocrinología, neurología, ortopedia, urología, ginecología, dermatología, etc. |
| 2 | 19-07-29 -- | balancesociosanitario.com | A B C más de 200 profesionales de el ámbito jurídico, de la psicología y de el trabajo social profundizaron en el tema de la tutela de adultos. |
| 3 | 19-07-29 -- | balancesociosanitario.com | A B C profesionales en la materia de el ámbito jurídico, de la psicología y de el trabajo social. # Profesionales que trabajan en el sector de la salud. |
| 4 | 19-07-29 -- | balancesociosanitario.com | A B C para la Tutela de Adultos (AMTA), Nacho Alonso, habló sobre el trabajo social desde el AMTA y la coordinación entre las administraciones. |
| 5 | 19-07-28 ES | El Digital CLM | A B C años y natural de la localidad de Tomelloso (Ciudad Real). Diplomada en trabajo social por la Universidad de Castilla-La Mancha. |

Resultado de la búsqueda «trabajo_N* ADJ»

[1] En la pestaña «FRECUENCIA» aparece una lista del sustantivo «trabajo» seguido por un adjetivo.

[2] Hacer clic en uno de los resultados lleva a la pestaña «CONTEXTO» [3] que es una lista de todas las apariciones de esa combinación en el corpus, por ejemplo «trabajo social»:

- La lista incluye la fecha de aparición y el país, la fuente y una parte corta del contexto que incluye la expresión buscada.
- Para volver a la lista de los resultados, hacer clic en la pestaña «FRECUENCIA». No usar el botón «atrás» del navegador.

[4] Hacer clic en la fecha lleva a la pestaña «CONTEXTO +» (ver siguiente diapositiva).

[5] Hacer clic en la fuente lleva directamente a la página de la fuente.

Opciones de búsqueda en el corpus NOW - V

Corpus del Español: NOW        EN ES

BUSCAR FRECUENCIA CONTEXTO CONTEXTO +

Fuente:

| | |
|--------|---|
| Fecha | ES (19-07-28) |
| Título | La importancia de la escucha activa en el desempeño del Trabajo Social |
| Fuente | https://www.eldigitalcastillalamancha.es/el-comentario/576029477/La-importancia-de-la-escucha-activa-en-el-desempeño-del-Trabajo-Social.html |

Contexto más amplio:

que está siendo escuchada y que está percibiendo que el/la trabajador/a social a el que ha acudido con alguna esperanza, está prestando le atención atención con los oídos bien abiertos, escuchando que no oyendo; está dando le,, de alguna forma, valor a sus palabras... y esa esperanza con la que entró a el despacho se ha incrementado a su salida, tras haber recibido una atención basada en una buena escucha activa. # Patricia Magro Álvarez Álvarez. Número de colegiada: 13/1406). 31 31 años y natural de la localidad de Tomelloso (Ciudad Real). Diplomada en trabajo social por la Universidad de Alicante. Docente de formación profesional para el empleo y formadora online. Actualmente, cursando máster en coaching, inteligencia emocional y programación neurolingüística 8024974 # Un hombre de 30 30 años y de nacionalidad rumana ha fallecido en Villarrubia de los Ojos (Ciudad Real) tras sufrir una agresión por arma blanca esta madrugada y su presunto agresor se ha entregado a la Guardia Civil tras reconocer los hechos. # Según han informado a Efe este domingo fuentes de el

CONTEXTO +

Contiene la fecha y el país de la publicación, el enlace a la fuente original de la publicación y el párrafo en el que aparece la expresión buscada.

Búsqueda y comparación de colocaciones en el corpus NOW - I

Lista Gráfico Colocados Comparar PCEC 1

| | |
|-------------|---|
| forzoso | Palabra1 [POS] |
| obligatorio | Palabra2 [POS] |
| _N* | Colocados <input type="checkbox"/> nombre.TODOS |
| + 4 3 2 1 0 | 0 1 2 3 4 + |
| Buscar | Borrar |

Secciones Virtual Orden/Límite Opciones

¿Qué es una colocación?

Las colocaciones son combinaciones características de dos o más elementos léxicos que designan combinaciones frecuentes fijadas en la norma de uso de la lengua, es decir, son las palabras que suelen combinarse con otras palabras concretas.

Podemos buscar y comparar las colocaciones de dos palabras en el corpus con el fin de encontrar o conocer cuáles son las colocaciones más frecuentes, es decir, con qué otras palabras se suelen combinar.

La búsqueda se realiza en la pestaña «Comparar» [1].

| BUSCAR | | | | FRECUENCIA | | CONTEXTO | | | | AYUDA | | | | | | | | | |
|---|------|----|-------------|------------|---------------|----------|----|-------------|-------|------------|---|--|--|--|--|--|--|--|--|
| VER CONTEXTO: HACER CLIC EN EL NÚMERO (PALABRA 1 O 2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ORDENADO POR RATIO: CAMBIAR A FREQUENCY | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| PALABRA 1 (P1): FORZOSO (0.13) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| PALABRA | P1 | P2 | FREC1/FREC2 | PUNT | PALABRA | P2 | P1 | FREC2/FREC1 | SCORE | [AYUDA...] | 3 | | | | | | | | |
| 1 ATERRIZAJE | 2096 | 2 | 1,048.0 | 7,856.5 | 1 CASCO | 554 | 0 | 1,108.0 | 147.8 | | | | | | | | | | |
| 2 AVIONETA | 124 | 0 | 248.0 | 1,859.2 | 2 EMAIL | 482 | 0 | 964.0 | 128.6 | | | | | | | | | | |
| 3 ESCLAVITUD | 100 | 0 | 200.0 | 1,499.3 | 3 VOTO | 2819 | 4 | 704.8 | 94.0 | | | | | | | | | | |
| 4 HELICÓPTERO | 50 | 0 | 100.0 | 749.7 | 4 NORMAS | 2730 | 4 | 682.5 | 91.0 | | | | | | | | | | |
| 5 AZOTEA | 45 | 0 | 90.0 | 674.7 | 5 RETADOR | 331 | 0 | 662.0 | 88.3 | | | | | | | | | | |
| 6 ÉXODO | 63 | 1 | 63.0 | 472.3 | 6 ACATAMIENTO | 279 | 0 | 558.0 | 74.4 | | | | | | | | | | |
| 7 AERONAVE | 54 | 1 | 54.0 | 404.8 | 7 NOMBRE | 476 | 1 | 476.0 | 63.5 | | | | | | | | | | |
| 8 HEREDERO | 51 | 1 | 51.0 | 382.3 | 8 MÍNIMO | 223 | 0 | 446.0 | 59.5 | | | | | | | | | | |
| 9 EXTORSIÓN | 25 | 0 | 50.0 | 374.8 | 9 CINTURÓN | 198 | 0 | 396.0 | 52.8 | | | | | | | | | | |
| 10 DESPLAZAMIENTO | 665 | 14 | 47.5 | 356.1 | 10 TRÁNSITO | 197 | 0 | 394.0 | 52.6 | | | | | | | | | | |
| 11 DESTIERRO | 10 | 0 | 28.0 | 294.0 | 11 UNIFORME | 176 | 0 | 252.0 | 47.0 | | | | | | | | | | |

[2] Por ejemplo, si queremos comparar los adjetivos «forzoso» (Palabra 1) y «obligatorio» (Palabra 2) en combinación con sustantivos – elegimos la opción «nombre.TODOS» en la línea «Colocados».

[3] En la página de los resultados aparecen los sustantivos que suelen ir con «forzoso» y con «obligatorio».

Búsqueda y comparación de colocaciones en el corpus NOW - II

| BUSCAR | | | | FRECUENCIA | | | | CONTEXTO | | | | AYUDA | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|-------------|-----|------|-------------|---------|---------|---------|----------|-------------|-------|---------|-------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| VER CONTEXTO: HACER CLIC EN EL NÚMERO (PALABRA 1 O 2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ORDENADO POR RATIO: CAMBIAR A FREQUENCY | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| PALABRA 1 (P1): FORZOSO (0.13) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| PALABRA 2 (P2): OBLIGATORIO (7.50) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | PALABRA | P1 | P2 | FREC1/FREC2 | PUNT | PALABRA | P2 | P1 | FREC2/FREC1 | SCORE | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1 | ATERRIZAJE | 1 | 2096 | 2 | 1.048.0 | 7,856.5 | 1 | CASCO | 554 | 0 | 1,108.0 | 147.8 | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2 | AVIONETA | 124 | 0 | 248.0 | 1,859.2 | 2 | EMAIL | 482 | 0 | 964.0 | 128.6 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 3 | ESCLAVITUD | 100 | 0 | 200.0 | 1,499.3 | 3 | VOTO | 2819 | 4 | 704.8 | 94.0 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 4 | HELICÓPTERO | 50 | 0 | 100.0 | 749.7 | 4 | NORMAS | 2730 | 4 | 682.5 | 91.0 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 5 | AZOTEA | 45 | 0 | 90.0 | 674.7 | 5 | RETADOR | 331 | 0 | 662.0 | 88.3 | | | | | | | | | | | | | | | | |

| HACER CLIC EN EL TÍTULO PARA MÁS CONTEXTO | | | | <input type="checkbox"/> | [?] | GUARDAR LISTA | SELECCIONAR LISTA | CREAR NUEVA LISTA |
|---|-------------|---------------------------|-------|--|-----|---------------|-------------------|-------------------|
| 1 | 19-07-30 ES | FantasyMundo | A B C | ejemplo, las consecuencias de una escena en la que tiene que hacer un aterrizaje forzoso | | | | |
| 2 | 19-07-27 ES | Diario de Teruel | A B C | se desarrolló hacia el mediodía y consistió en una intervención coordinada tras un supuest | | | | |
| 3 | 19-07-27 ES | El confidencial | A B C | avión a 3500 pies para experimentar de primera mano lo que supone hacer un aterrizaje f | | | | |
| 4 | 19-07-24 ES | El confidencial | A B C | 8068905 # La crisis que vive Boeing desde marzo con el aterrizaje forzoso de los casi 400 | | | | |
| 5 | 19-07-24 ES | El confidencial | A B C | usar el avión ni están recibiendo las aeronaves previstas durante los cuatro meses de ater | | | | |
| 6 | 19-07-24 ES | nationalgeographic.com.es | A B C | produjo. Algunas fuentes sostienen que el avión se vio obligado a realizar un aterrizaje for | | | | |
| 7 | 19-07-20 ES | EL PAÍS | A B C | , pero ello no nos exime de dificultades ". Tras superar su propio aterrizaje forzoso , Lomba | | | | |
| 8 | 19-07-19 ES | ABC | A B C | 8082196 Heridos los dos ocupantes de una avioneta tras un aterrizaje forzoso en Villarrul | | | | |
| 9 | 19-07-19 ES | ABC | A B C | Los dos ocupantes de una avioneta han resultado heridos este viernes tras realizar un ater | | | | |

| HACER CLIC EN EL TÍTULO PARA MÁS CONTEXTO | | | | <input type="checkbox"/> | [?] | GUARDAR LISTA | SELECCIONAR LISTA | CREAR NUEVA LISTA |
|---|-------------|----------------------|-------|--|-----|---------------|-------------------|-------------------|
| 1 | 15-03-30 MX | Zeta | A B C | en la aviación: " El despegue siempre es opcional; el aterrizaje siempre será obligatorio ". # Los famos | | | | |
| 2 | 12-11-08 ES | El País.com (España) | A B C | los pasajeros tienen que ir sujetos en el despegue y el aterrizaje . También es obligatorio que los aviones te | | | | |

En [1] se muestra la cantidad de apariciones, en las que la palabra «**forzoso**» (Palabra 1 – P1) aparece en combinación con el sustantivo «**aterrizaje**» (2.096 veces).

En [2] vemos las apariciones de «**obligatorio**» (Palabra 2 – P2) en combinación con «**aterrizaje**» (2 veces).

Haciendo clic en el número [1], llegamos a la pestaña de contexto [3] y haciendo clic en el [2] a la pestaña de contexto [4].

En [4] se ve que las palabras «**aterrizaje**» y «**obligatorio**» no se combinan directamente entre ellas. En el ejemplo 2, «**obligatorio**» no se relaciona con «**aterrizaje**».

Ejemplo práctico en el CdE: ¿Cómo traducir «freelance writer» al español?

Corpus del Español: NOW    

| | BUSCAR | FRECUENCIA | CONTEXTO |
|--|--|------------|---|
| VER CONTEXTO: HACER CLIC EN LA PALABRA (TODAS LAS SECCIONES), NÚMERO (UNA SECCIÓN), O [CONTEXTO] (VARIAS) [AYUDA...] | <input type="checkbox"/> CONTEXTO ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500 | FREC | |
| 1 | <input type="checkbox"/> ESCRITOR INDEPENDIENTE | 94 |  |
| | | | |

VER CONTEXTO: HACER CLIC EN LA PALABRA (TODAS LAS SECCIONES), NÚMERO (UNA SECCIÓN), O [CONTEXTO] (VARIAS) [\[AYUDA...\]](#)

| | BUSCAR | FRECUENCIA | CONTEXTO |
|--|--|------------|---|
| VER CONTEXTO: HACER CLIC EN LA PALABRA (TODAS LAS SECCIONES), NÚMERO (UNA SECCIÓN), O [CONTEXTO] (VARIAS) [AYUDA...] | <input type="checkbox"/> CONTEXTO ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500 | FREC | |
| 1 | <input type="checkbox"/> ESCRITOR FREELANCE | 18 |  |
| | | | |

VER CONTEXTO: HACER CLIC EN LA PALABRA (TODAS LAS SECCIONES), NÚMERO (UNA SECCIÓN), O [CONTEXTO] (VARIAS) [\[AYUDA...\]](#)

| | BUSCAR | FRECUENCIA | CONTEXTO |
|--|--|------------|---|
| VER CONTEXTO: HACER CLIC EN LA PALABRA (TODAS LAS SECCIONES), NÚMERO (UNA SECCIÓN), O [CONTEXTO] (VARIAS) [AYUDA...] | <input type="checkbox"/> CONTEXTO ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500 | FREC | |
| 1 | <input type="checkbox"/> ESCRITOR AUTÓNOMO | 2 |  |
| | | | |

1. ¿Qué opción es más frecuente?

Hacemos una búsqueda simple de las tres opciones que teníamos:

Opción 1: escritor independiente – 94 apariciones.

Opción 2: escritor freelance – 18 apariciones.

Opción 3: escritor autónomo – 2 apariciones.

➤ **Respuesta: la opción 1 (escritor independiente) es la más frecuente.**

¿Qué opción es más habitual en el español peninsular? ¿Y en otras variedades?

Corpus del Español: Web/Dialectos

BUSCAR FRECUENCIA CONTEXTO AYUDA

[POS]

Lista Gráfico Colocados Comparar PCEC

Buscar Borrar

Secciones Virtual Orden/Límite Opciones

(OCULTAR AYUDA) CONECTADO

Ya puede descargar el corpus para usarlo en su propia computadora. [Más información...](#)

Este corpus contiene unos [2000 millones de palabras del español](#), tomadas de unos dos millones de páginas web de [21 países hispanohablantes diferentes](#) de los últimos tres o cuatro años. El corpus [ha sido subvencionado](#) por la agencia estadounidense [National Endowment for the Humanities](#), lo que nos ha permitido [actualizar](#) el Corpus del Español original (2002), que también fue subvencionado por la misma.

Haga clic en cualquiera de los enlaces del formulario de búsqueda a la izquierda para obtener ayuda contextual y para ver la gama de consultas que el corpus ofrece. Pueden ser de especial interés las comparaciones entre dialectos y los (nuevos) corpus virtuales, que le permitirán crear colecciones de textos personalizados relacionados con un área de interés específica.

[Archivos de ayuda con más detalles:](#)
[Examinar variación entre dialectos](#)
[Tamaño del corpus](#) (100 veces más grande que el CdE original)
[Comparar con otros corpus: CORPES \(RAE\) y corpus más grandes](#)

Muchísimas gracias a [Gerardo Cruz](#) por su ayuda con la traducción al español.

➤ Para este tipo de consultas se utiliza el [corpus Web/Dialects](#):

<https://www.corpusdelespanol.org/web-dial/>

➤ Las principales funciones son iguales que en el [corpus NOW](#).

➤ Permite hacer búsquedas y comparaciones por países.

Búsqueda 1: ¿Qué opción es más habitual en el español peninsular? (I)

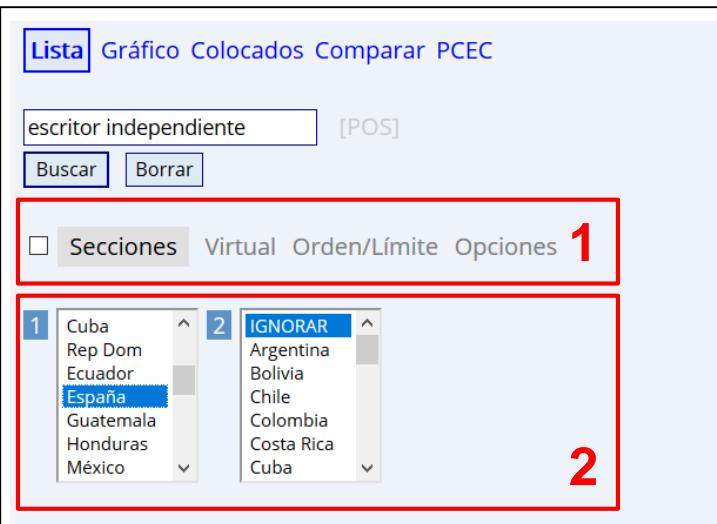
Lista Gráfico Colocados Comparar PCEC

escriptor independiente [POS]
Buscar Borrar

Secciones Virtual Orden/Límite Opciones 1

1 Cuba Rep Dom Ecuador España 2 IGNORAR Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica Cuba

2



[1] Haciendo clic en «Secciones» aparece el menú [2] donde se puede elegir la parte del corpus (en este caso, España) donde se quiere buscar.

VER CONTEXTO: HACER CLIC EN LA PALABRA (TODAS LAS SECCIONES), NÚMERO (UNA SECCIÓN), O [CONTEXTO] (VARIAS) [AYUDA...]

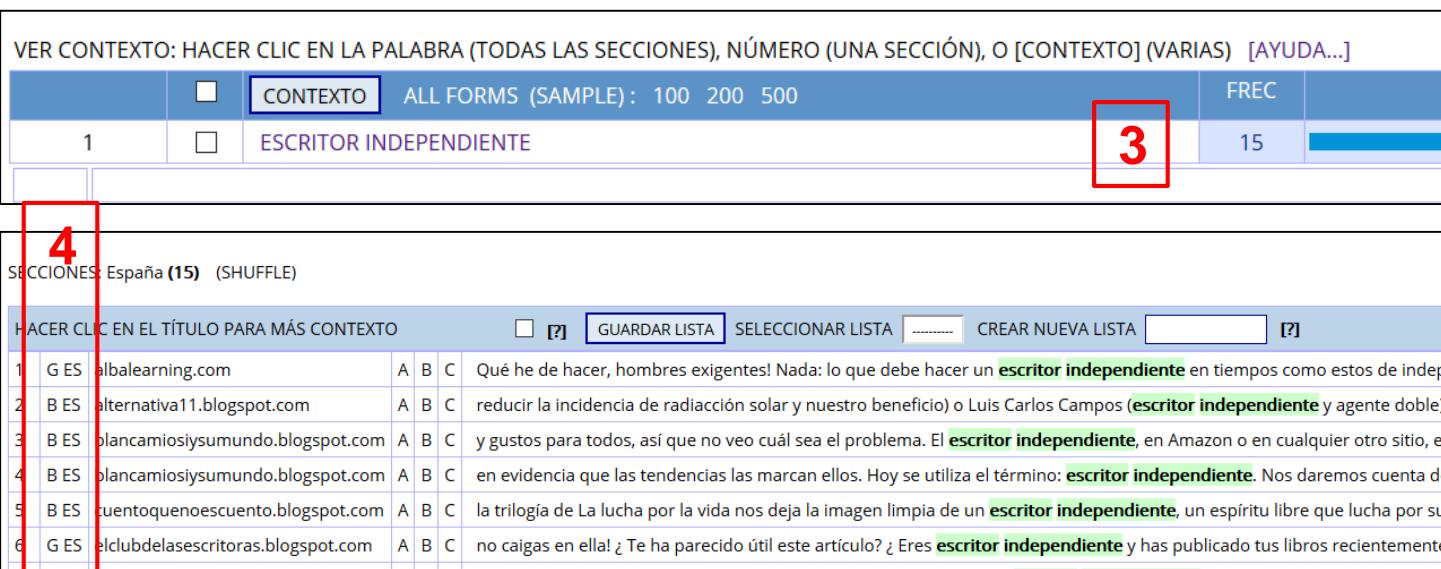
CONTEXTO ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500

1 ESCRITOR INDEPENDIENTE 3 FREC 15

4 SECCIONES: España (15) (SHUFFLE)

HACER CLIC EN EL TÍTULO PARA MÁS CONTEXTO GUARDAR LISTA SELECCIONAR LISTA CREAR NUEVA LISTA

| | | |
|---|-------|---|
| 1 G ES albalearning.com | A B C | Qué he de hacer, hombres exigentes! Nada: lo que debe hacer un escriptor independiente en tiempos como estos de indep |
| 2 B ES alternativa11.blogspot.com | A B C | reducir la incidencia de radiación solar y nuestro beneficio) o Luis Carlos Campos (escriptor independiente y agente doble) |
| 3 B ES blancamiosiysumundo.blogspot.com | A B C | y gustos para todos, así que no veo cuál sea el problema. El escriptor independiente , en Amazon o en cualquier otro sitio, es |
| 4 B ES blancamiosiysumundo.blogspot.com | A B C | en evidencia que las tendencias las marcan ellos. Hoy se utiliza el término: escriptor independiente . Nos daremos cuenta de |
| 5 B ES cuentounoescuento.blogspot.com | A B C | la trilogía de La lucha por la vida nos deja la imagen limpia de un escriptor independiente , un espíritu libre que lucha por su |
| 6 G ES elclubdelasescritoras.blogspot.com | A B C | no caigas en ella! ¿Te ha parecido útil este artículo? ¿Eres escriptor independiente y has publicado tus libros recientemente |



[3] En la pestaña FRECUENCIA aparecen 15 resultados.

En la pestaña CONTEXTO se pueden ver los resultados uno por uno. En [4] se ve que todos los resultados son de España. Igual que en el corpus NOW, hacer clic en esta columna nos lleva a la pestaña «CONTEXTO +» y clicar sobre el enlace de la siguiente columna abre directamente la página de la fuente.

Búsqueda 1: ¿Qué opción es más habitual en el español peninsular? (II)

| | <input type="checkbox"/> CONTEXTO | ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500 | FREC | |
|---|-----------------------------------|---------------------------------|------|---|
| 1 | <input type="checkbox"/> | ESCRITOR INDEPENDIENTE | 15 | 1 |

| | <input type="checkbox"/> CONTEXTO | ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500 | FREC | |
|---|-----------------------------------|---------------------------------|------|---|
| 1 | <input type="checkbox"/> | ESCRITOR FREELANCE | 62 | 2 |

Corpus del Español: Web/Dialectos           EN ES

3 BUSCAR FRECUENCIA **CONTEXTO** CONTEXTO +

SECCIONES: España (62) (SHUFFLE)

HACER CLIC EN EL TÍTULO PARA MÁS CONTEXTO  GUARDAR LISTA SELECCIONAR LISTA  CREAR NUEVA LISTA  **4** SHOW DUPLICATES

| | | | | |
|----|------|---------------------------------|-------|--|
| 1 | B ES | viajes.101lugaresincreibles.com | A B C | con el mundo de los viajes, se puede complementar un presupuesto viajero como escritor freelance en otras temáticas, operar desde la web un negocio bajo la |
| 2 | G ES | ciberautores.com | A B C | . ¡ Quieren La Información Ahora Y Usted Puede Ofrecérsela! De Profesión: Escritor Freelance - En pocos días lanzamos una nueva guía completa preparada po |
| 3 | G ES | ciberautores.com | A B C | consejos sean de utilidad en tu carrera. En nuestro manual De Profesión: Escritor Freelance revelamos decenas de secretos para que le saques el mayor prove |
| 4 | G ES | ciberautores.com | A B C | solo tengas una completa idea sobre cómo comenzar a rodar tu negocio independiente como escritor freelance , sino también cómo hacer de ello, un trabajo r |
| 5 | G ES | ciberautores.com | A B C | se intenta someter a los escritores independientes. A la construir una carrera como escritor freelance , debes proceder de tal manera que todo se encuentre to |
| 6 | G ES | ciberautores.com | A B C | desde la actividad independiente: en modalidad freelance. ¿ Pero qué es un escritor freelance ? Sin rodeos, un escritor freelance es simplemente una persona q |
| 7 | G ES | ciberautores.com | A B C | freelance. ¿ Pero qué es un escritor freelance? Sin rodeos, un escritor freelance es simplemente una persona que escribe para determinados clientes (sitios we |
| 8 | G ES | ciberautores.com | A B C |) y generalmente cobra por cada trabajo entregado. ¿ Cuánto cobra un escritor freelance ? Esto varía según la experiencia, el tema y el cliente, entre otros |
| 9 | G ES | ciberautores.com | A B C | esto por un momento... Llevas un tiempo ofreciendo tus servicios como escritor freelance y has adquirido algo de experiencia, estás escribiendo artículos para |
| 10 | G ES | ciberautores.com | A B C | voy a presentarte los medios para que aprendas a convertirte en un escritor freelance de categoría y para ello necesito en principio dos cosas: (1) Que |
| 11 | G ES | ciberautores.com | A B C | Que te interese vivir de escribir Si no te gusta escribir, esto de escritor freelance no es para ti. Muchos escritores e incluso aspirantes a escritores ya han logra |
| 12 | G ES | ciberautores.com | A B C | esperamos se convierta en otro hito en el mercado hispanohablante: De Profesión: Escritor Freelance . En cientos de mensajes durante el 2012 nos reclamaban |
| 13 | G ES | communitycurator.com | A B C | i Hola! Me llamo Antonio V. Bauzano y soy licenciado en derecho, escritor freelance , blogger y apasionado de los social-media. Ofrezco servicios de curación y o |
| 14 | B ES | doctornews.org | A B C | de alcalinidad y minerales. Acerca del Autor: Ethan Huff es un escritor freelance y entusiasta de la salud que disfruta explorando el gran mundo de los alimentos |
| 15 | G ES | edicionesobelisco.com | A B C | ¿ Un estudiante que debe realizar cinco exámenes en una semana? ¿ Un escritor freelance que aspira secretamente a ganar un premio literario? ¿ Un redactor |
| 16 | B ES | vero4travel.com | A B C | marketing. Amante de los idiomas, actualmente está aprendiendo portugués. Él es escritor freelance , adora la fotografía, la historia y la pintura. Además está a |
| 62 | B ES | vero4travel.com (45) | A B C | . Amante de los idiomas, actualmente está aprendiendo portugués. Él es escritor freelance , adora la fotografía, la historia y la pintura. Además está abierto a |

Buscamos las opciones en la sección de España:

- Opción **[1]**: escritor independiente: 15 apariciones.

- Opción **[2]**: escritor *freelance*: 62 apariciones.

➤ 62 = frecuencia absoluta de apariciones.

[3] En la pestaña «CONTEXTO» de «escritor freelance» vemos que solo hay 17 entradas: las apariciones duplicadas se filtran automáticamente, pero se pueden visualizar haciendo clic en **[4]**.

- Opción 3: escritor autónomo: 0 apariciones.

➤ **Respuesta: la opción 2 (escritor freelance) es la más frecuente en España.**

Búsqueda 2: ¿Qué opción es más habitual en otras variedades de español?

Lista Gráfico Colocados Comparar PCEC

escriitor independiente [POS]

Buscar Borrar

Secciones Virtual Orden/Límite Opciones

1 Cuba
Rep Dom
Ecuador
España
Guatemala
Honduras
México

2 IGNORAR Argentina
Bolivia
Chile
Colombia
Costa Rica
Cuba

VER CONTEXTO: HACER CLIC EN LA PALABRA (TODAS LAS SECCIONES), NÚMERO (UNA SECCIÓN), O [CONTEXTO] (VARIAS) [AYUDA...]

| | <input type="checkbox"/> CONTEXTO | ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500 | FREC |
|---|-----------------------------------|---------------------------------|------|
| 1 | <input type="checkbox"/> | ESCRITOR INDEPENDIENTE | 59 |

VER CONTEXTO: HACER CLIC EN LA PALABRA (TODAS LAS SECCIONES), NÚMERO (UNA SECCIÓN), O [CONTEXTO] (VARIAS) [AYUDA...]

| | <input type="checkbox"/> CONTEXTO | ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500 | FREC |
|---|-----------------------------------|---------------------------------|------|
| 1 | <input type="checkbox"/> | ESCRITOR FREELANCE | 10 |

VER CONTEXTO: HACER CLIC EN LA PALABRA (TODAS LAS SECCIONES), NÚMERO (UNA SECCIÓN), O [CONTEXTO] (VARIAS) [AYUDA...]

| | <input type="checkbox"/> CONTEXTO | ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500 | FREC |
|---|-----------------------------------|---------------------------------|------|
| 1 | <input type="checkbox"/> | ESCRITOR AUTÓNOMO | 2 |

[1] Se pueden elegir varias partes del corpus pulsando CTRL y a la vez haciendo clic en cada una de las que se quiere elegir. En el ejemplo, buscamos en todos los países excepto España y EEUU.

Resultados:

- Opción 1: escritor independiente – 59 apariciones
- Opción 2: escritor *freelance* – 10 apariciones
- Opción 3: escritor autónomo – 2 apariciones

➤ **Respuesta: la opción 1 (escritor independiente) es la más frecuente en otras variedades del español.**

Ejemplo práctico en el CdE: ¿«Recurso poderoso» es natural en español o es un anglicismo?

| HACER CLIC EN EL TÍTULO PARA MÁS CONTEXTO | | | <input type="checkbox"/> | [?] | GUARDAR LISTA | SELECCIONAR LISTA | <input type="checkbox"/> | CREAR NUEVA LISTA | [?] | SHOW DUPLICATES |
|---|-------------|-------------------------------------|--------------------------|-----|---------------|---|--------------------------|-------------------|-----|-----------------|
| 1 | 19-06-12 MX | El Diario de Coahuila | A | B | C | en respuesta a los aranceles a el acero y aluminio mexicanos, es un recurso poderoso que debemos seguir conservando en nuestra caja de herramientas. | | | | |
| 2 | 19-04-18 MX | Merca2.0 | A | B | C | hablado en varias oportunidades que el marketing que apela a la nostalgia es un recurso poderoso para reforzar el engagement con los consumidores. | | | | |
| 3 | 19-02-20 ES | ABC.es | A | B | C | ser parte involucrada. # « La única historia » se vale de ese recurso poderoso y vuelve a insistir en una melancolía y una nostalgia característica de la cultura europea. | | | | |
| 4 | 18-11-05 MX | El Financiero | A | B | C | doctora en Derecho, dijo que la Ley Nacional de Ejecución Penal es un recurso poderoso para aquellas personas detenidas con dosis bajas de marihuana y q | | | | |
| 5 | 18-11-05 MX | El Financiero | A | B | C | en Derecho y profesora de el CIDE, dijo que esta ley es un recurso poderoso para aquellas personas detenidas con dosis bajas de marihuana y que | | | | |
| 6 | 18-10-16 CL | LaTercera | A | B | C | ¿ Qué piensan los demás sobre la noticia?Buscar una segunda opinión es un recurso poderoso para evaluar la credibilidad de la información. Ya | | | | |
| 9 | 18-01-25 MX | NTR Guadalajara | A | B | C | que una imagen tras las rejas de el aspirante presidencial desaforado resultaba un recurso poderoso para su estrategia de comunicación. Eso ta | | | | |
| 10 | 17-12-31 EC | El Universo | A | B | C | que las acoja y las lleve a cabo. # La oración es un recurso poderoso , y cada pensamiento divino es una oración. Mantengo mi atención centrada | | | | |
| 11 | 17-12-29 DO | ...vo Diario (República Dominicana) | A | B | C | año lanzaremos proyectos muy novedosos como Televisión Educativa, que va a ser un recurso poderoso para seguir fortaleciendo las competencias | | | | |
| 12 | 17-09-21 MX | Lasnoticiasasya | A | B | C | Queda por examinar, sin embargo, la política salarial que es también un recurso poderoso contra la desigualdad y la pobreza. Y aquí hay novedad | | | | |

Recordemos el ejemplo completo: ¿Cómo traducir «*it can be a powerful tool*» al español?

Lo primero que me viene a la cabeza es traducirlo por «puede ser una herramienta poderosa», pero «herramienta» me parece muy poco adecuado en el contexto, que en este ejemplo es educativo, y me decido por «recurso».

- Busco «recurso poderoso» y obtengo 27 resultados, pero veo que casi todos son de Hispanoamérica, donde suelen utilizarse muchos anglicismos, así que decido buscar cuáles son los adjetivos (con el sentido de «powerful») que suelen combinarse con «recurso».
- Para ello, hago una búsqueda de colocaciones (ver siguiente diapositiva).

¿Cuáles son los adjetivos que suelen combinarse con «recurso»? (I)

Lista Gráfico Colocados Comparar PCEC

recurso ADJ [POS] **1**

Buscar Borrar

Secciones Virtual Orden/Límite Opciones

| | | |
|----|--------------------------|------------------------|
| 15 | <input type="checkbox"/> | RECURSO ENERGÉTICO |
| 16 | <input type="checkbox"/> | RECURSO JURÍDICO |
| 17 | <input type="checkbox"/> | RECURSO ESCASO |
| 18 | <input type="checkbox"/> | RECURSO VALIOSO |
| 19 | <input type="checkbox"/> | RECURSO PESQUERO |
| 20 | <input type="checkbox"/> | RECURSO NECESARIO |
| 21 | <input type="checkbox"/> | RECURSO FORESTAL |
| 22 | <input type="checkbox"/> | RECURSO MARINO |
| 23 | <input type="checkbox"/> | RECURSO DESTINADO |
| 24 | <input type="checkbox"/> | RECURSO FINANCIERO |
| 25 | <input type="checkbox"/> | RECURSO ADICIONAL |
| 26 | <input type="checkbox"/> | RECURSO IMPORTANTE |
| 27 | <input type="checkbox"/> | RECURSO FUNDAMENTAL |
| 28 | <input type="checkbox"/> | RECURSO CONSTITUCIONAL |
| 29 | <input type="checkbox"/> | RECURSO DISPONIBLE |
| 30 | <input type="checkbox"/> | RECURSO ORDINARIO |
| 31 | <input type="checkbox"/> | RECURSO RENOVABLE |
| 32 | <input type="checkbox"/> | RECURSO TECNOLÓGICO |
| 33 | <input type="checkbox"/> | RECURSO EFECTIVO |
| 34 | <input type="checkbox"/> | RECURSO IFPÁRNIURO |

Lista Gráfico Colocados Comparar PCEC

ADJ recurso [POS] **2**

Buscar Borrar

Secciones Virtual Orden/Límite Opciones

| | | |
|----|--------------------------|-------------------------|
| 1 | <input type="checkbox"/> | ÚLTIMO RECURSO |
| 2 | <input type="checkbox"/> | NUEVO RECURSO |
| 3 | <input type="checkbox"/> | ÚNICO RECURSO |
| 4 | <input type="checkbox"/> | PRINCIPAL RECURSO |
| 5 | <input type="checkbox"/> | DIVERTIDO RECURSO |
| 6 | <input type="checkbox"/> | IMPORTANTE RECURSO |
| 7 | <input type="checkbox"/> | BUEN RECURSO |
| 8 | <input type="checkbox"/> | MEJOR RECURSO |
| 9 | <input type="checkbox"/> | GRAN RECURSO |
| 10 | <input type="checkbox"/> | VALIOSO RECURSO |
| 11 | <input type="checkbox"/> | PRESENTE RECURSO |
| 12 | <input type="checkbox"/> | MAYOR RECURSO |
| 13 | <input type="checkbox"/> | VITAL RECURSO |
| 14 | <input type="checkbox"/> | MÁS RECURSO |
| 15 | <input type="checkbox"/> | POSIBLE RECURSO |
| 16 | <input type="checkbox"/> | CITADO RECURSO |
| 17 | <input type="checkbox"/> | PRECIADO RECURSO |
| 18 | <input type="checkbox"/> | EXCELENTE RECURSO |
| 19 | <input type="checkbox"/> | CORRESPONDIENTE RECURSO |

Opción de búsqueda **[1]**:

Como en el ejemplo que hemos visto antes con «trabajo», busco «recurso ADJ», es decir, todas las apariciones en las cuales «recurso» es seguido por un adjetivo. De los adjetivos que encajan con el sentido de «powerful», encuentro:

➤ Recurso valioso – importante – efectivo

Opción de búsqueda **[2]**:

Busco «ADJ recurso», es decir, todas las apariciones en las cuales hay un adjetivo delante de «recurso». Resultados:

➤ Importante – gran – valioso – excelente recurso

➤ Me doy cuenta de que no aparece «recurso poderoso»

¿Cuáles son los adjetivos que suelen combinarse con «recurso»? (II)

Lista Gráfico Colocados Comparar PCEC 1

recurso Palabra/frase [POS]

JM* Colocados adj.MASC ←

+ 4 3 2 1 0 0 1 2 3 4 +

Buscar Borrar

Secciones Virtual Orden/Límite Opciones |

Diagrama de búsqueda:

- Número 1: Botón "Colocados" (destacado con un cuadro rojo).
- Número 2: Botón "adj.MASC" (destacado con un cuadro rojo).
- Número 3: Número 1 en la barra de distancia (destacado con un cuadro rojo).

| | | | |
|----|--------------------------|-------------|---|
| 7 | <input type="checkbox"/> | ECONOMICO | 4 |
| 8 | <input type="checkbox"/> | NUEVO | |
| 9 | <input type="checkbox"/> | JUDICIAL | |
| 10 | <input type="checkbox"/> | ÚNICO | |
| 11 | <input type="checkbox"/> | CONTENCIOSO | |
| 12 | <input type="checkbox"/> | PRINCIPAL | |
| 13 | <input type="checkbox"/> | PÚBLICO | |
| 14 | <input type="checkbox"/> | VITAL | |
| 15 | <input type="checkbox"/> | DIVERTIDO | |
| 16 | <input type="checkbox"/> | IMPORTANTE | |
| 17 | <input type="checkbox"/> | VALIOSO | |
| 18 | <input type="checkbox"/> | FEDERAL | |
| 19 | <input type="checkbox"/> | TURÍSTICO | |
| 20 | <input type="checkbox"/> | ESCASO | |
| 21 | <input type="checkbox"/> | ESTRATÉGICO | |

Opción de búsqueda 3:

Quiero ver con qué otras palabras se suele combinar, usando la pestaña Colocados [1].

[2] Seleccióno «adj.MASC» para buscar «recurso» en combinación con un adjetivo masculino.

[3] Seleccióno la distancia entre «recurso» y la palabra combinada. En este caso, [1] indica que busco solo las apariciones en las cuales el adjetivo va antes (a la izquierda) o después (a la derecha) de «recurso» y que entre ellos no hay otras palabras.

[4] Lista de resultados

[5] Ejemplo de resultados de «recurso» + «eficaz»

| | | | |
|---------|-------------------------|-------|--|
| 6-28 MX | Informador.mx | A B C | lo construido, el desmedido consumo de energía eléctrica, etcétera. # Existe un recurso eficaz , económico y de rápidos |
| 5-18 BO | EL DEBER | A B C | necesariamente otro personaje, puede ser la representación de una idea. Puede ser un recurso eficaz o no, y puede va |
| 3-12 ES | ABC.es | A B C | muy de acuerdo que yo esté con esa valoración, tal laconismo puede ser un recurso eficaz para promover el interés en |
| 2-08 ES | Sur Digital (Andalucía) | A B C | entre los riesgos para la salud de los europeos. « La vacuna es un recurso eficaz para combatir la gripe grave », afirmó |
| 2-06 MX | El Economista | A B C | y groserías. # La respuesta neutral de " yo respeto " no podrá ser recurso eficaz durante más de un año. Pronto, antes |
| 2-04 CO | ElEspectador.com | A B C | , la práctica de este tipo de contactos -usando preservativos, por supuesto- constituye un recurso eficaz para mantene |
| 1-12 VE | Aporrea | A B C | adecuar a el ejército en el apertrechamiento, la táctica y la estrategia, como recurso eficaz en el desarrollo de la guerra |
| 2-11 ES | Expansión.com | A B C | mesiánico. De nuevo está apelando a la solidaridad, con el tosco pero eficaz recurso a la falacia ad misericordiam: dale |
| 1-28 AR | Página 12 | A B C | centro y la periferia. Donde lo topológico y las identidades no suponen ya un recurso eficaz -más allá de cómo se para |
| 0-18 ES | Legal Today | A B C | 19 de Octubre de 2018 # Los titulares de los derechos deben disponer de un recurso eficaz o de medios que permitan |

¿Cuáles son los adjetivos que suelen combinarse con «recurso»? (III)

[Lista](#) [Gráfico](#) **Colocados** [Comparar PCEC](#)

recurso Palabra/frase [POS]

JM* Colocados adj.MASC

+ 4 3 2 1 b 0 1 2 3 4 +

1

Buscar Borrar

Secciones Virtual Orden/Límite Opciones

| | | |
|----|--------------------------|----------------|
| 7 | <input type="checkbox"/> | JUDICIAL |
| 8 | <input type="checkbox"/> | ADMINISTRATIVO |
| 9 | <input type="checkbox"/> | CONTENCIOSO |
| 10 | <input type="checkbox"/> | IMPORTANTE |
| 11 | <input type="checkbox"/> | FEDERAL |
| 12 | <input type="checkbox"/> | PÚBLICO |
| 13 | <input type="checkbox"/> | RENOVABLE |
| 14 | <input type="checkbox"/> | VALIOSO |
| 15 | <input type="checkbox"/> | CONSTITUCIONAL |
| 16 | <input type="checkbox"/> | TURÍSTICO |
| 17 | <input type="checkbox"/> | VITAL |
| 18 | <input type="checkbox"/> | NECESARIO |

Opción de búsqueda 3 modificada: quiero ver con qué otras palabras se suele combinar a más distancia, es decir, aunque haya otras palabras en medio. Para ello uso de nuevo la pestaña Colocados.

[1] Busco las apariciones en que «recurso» es seguido por un adjetivo y hay un máximo de dos palabras entre ellos (**1 2 3**). Quedan excluidas las combinaciones en las que el adjetivo va antes de «recurso».

[2] Lista de resultados

[3] Ejemplo de resultados de «recurso» + «eficaz».

➤ **Respuesta: lo más natural en español es «recurso importante» o «valioso recurso», así que me decanto por una de estas dos traducciones para «powerful tool».**

| | | | |
|-------|-------------------------|-------|---|
| 29 AR | La Prensa (Argentina) | A B C | antes no hacia- para ``no dar le pistas a el rival'' parece un recurso no muy eficaz . AR 33263603 5 # |
| 28 MX | Informador.mx | A B C | lo construido, el desmedido consumo de energía eléctrica, etcétera. # Existe un recurso eficaz , económico y de rápido |
| 15 NI | Confidencial | A B C | sea sustraído de la protección judicial y de el ejercicio de el derecho a un recurso sencillo y eficaz , en los términos de l |
| 15 PE | LaRepública.pe | A B C | Nación (Pedro Chávarry) y sus interferencias ", indicó. # Defendió el recurso de colaboración eficaz por " haber lograd |
| 19 AR | Perfil.com | A B C | más largos con margen para imponer condiciones. # El dropshot de revés fue un recurso muy eficaz que el argentino |
| 19 AR | Página 12 | A B C | puntos más largos con margen para imponer condiciones. El dropshot de revés fue un recurso muy eficaz con el que |
| 18 BO | EL DEBER | A B C | otro personaje, puede ser la representación de una idea. Puede ser un recurso eficaz o no, y puede valer la pena expe |
| 18 AR | Diario El Día | A B C | más largos con margen para imponer condiciones. # El dropshot de revés fue un recurso muy eficaz con el que el arg |
| 12 ES | ABC.es | A B C | de acuerdo que yo esté con esa valoración, tal laconismo puede ser un recurso eficaz para promover el interés en la r |
| 11 ES | Heraldo.es | A B C | para comer y no dejar les que coman viendo la tele, suele ser un recurso bastante eficaz . Darles chocolate cuando est |
| 05 ES | CanalSurWeb | A B C | más de 500 centros el año pasado # El ajedrez se ha revelado como un recurso deportivo eficaz de innovación educat |
| 08 ES | Sur Digital (Andalucía) | A B C | los riesgos para la salud de los europeos. « La vacuna es un recurso eficaz para combatir la gripe grave », afirmó Ortiz |

Ejemplo práctico en el CORPES: ¿Cómo traducir «freelance writer» al español?

The screenshot shows the CORPES software interface. At the top, there are two search bars. The first bar has 'Lema escritor' and 'Proximidad' selected. The second bar has 'Lema independiente' and 'Intervalo' selected with a value of 1. A red box labeled [1] surrounds the first search bar, and another red box labeled [2] surrounds the second. Below the search bars are buttons for '+', 'Concordancia' (which is highlighted with a red box labeled [4]), 'Estadística', and 'Nueva consulta'. The main area displays search results for 'escritor'. It shows 8 cases in 7 documents. The results are listed in a table with columns for REF. (Clasificación, país), CONCORDANCIA, and details. Red boxes highlight several elements: [3] is around the 'independiente' option in the second search bar; [5] is around the year '2003 Col.' in the first result row; [6] is around the word 'escritores' in the details column of the first result row. The results table includes columns for 'Año ascenden' and 'sin criterio' under 'Ordenar por'. At the bottom, there are buttons for 'Imprimir', 'Exportar', and 'Exportar TSV'.

Búsqueda en el CORPES: Pestaña «Concordancias»

[1] «Lema»: introducimos la palabra que queremos buscar (escritor)

[2] Clicar en «Proximidad»: aparece el apartado [3]; introducimos la palabra combinada que buscamos (independiente)

[4] Clicar en «Concordancia» para obtener los resultados

[5] En la lista de resultados se indica el año y el país

[6] Clicar en la palabra buscada lleva al párrafo completo y los detalles de la fuente

1. ¿Qué opción es más frecuente?

Hacemos una búsqueda simple de las tres opciones que teníamos:

Opción 1: escritor independiente – 8 apariciones.

Opción 2: escritor freelance – 0 apariciones.

Opción 3: escritor autónomo – 2 apariciones.

➤ **Respuesta: la opción 1 (escritor independiente) es la más frecuente.**

Búsqueda 1: ¿Qué opción es más habitual en el español peninsular?

The screenshot shows a concordance search interface with the following search parameters:

- Search term:** escritor
- Proximity:** Proximidad
- Subcorpus:** Subcorpus (highlighted by a red box labeled 1)
- Origin:** (Todos) América España (highlighted by a red box labeled 2)
- Medium:** Escrito Oral
- Textual unit:** Bloque
- Support:** Internet Libro
- Topic:** (Todos) Actualidad, ocio y vida cotidiana Artes, cultura y espectáculos
- Typology:** (Todos) Académico Biografía memoria
- Marks:** Cursiva Negrita Subrayado Versalitas

REF. (Clasificación, país)

| REF. | Clasificación | País | Consulta |
|------|---------------|------|--|
| 1 | 2005 | Esp. | prodigiosa timidez y su envidiable humildad han llevado a Rafael Sánchez Ferlosio, un escritor independiente y tierno, a ceder el arranque de la lectura quijotesca a la Universidad |
| 2 | 2005 | Esp. | 1981 es considerado en la actualidad un autor clave del siglo XX, el paradigma de escritor independiente de fama tardía, un raro que ya es un clásico. |
| 3 | 2005 | Esp. | y ególatra para unos; lúcido y humanista para otros, Canetti es el paradigma de escritor independiente de fama tardía |

CONCORDANCIA

Ordenar por: Año ascendente sin criterio

1 de 1 Ir a página: Ir

1 - 3 Imprimir Exportar Exportar TSV

[1] Clicar en el apartado «Subcorpus» para que aparezca el apartado [2] que ofrece muchas opciones de búsqueda (región, tipo de fuente, tema, etc.)

Opción 1: escritor independiente – 3 apariciones.
Opción 2: escritor freelance – 0 apariciones.
Opción 3: escritor autónomo – 1 aparición.

¿Qué opción es más habitual en el español peninsular?
Hacemos una búsqueda simple de las tres opciones que teníamos en el subcorpus de España:

➤ **Respuesta: la opción 1 (escritor independiente) es la más frecuente en el español peninsular.**

Búsqueda 2: ¿Qué opción es más habitual en otras variedades del español?

Concordancias | Coapariciones | Configuración | Ayuda | Estadística | Modo de cita | Sugerencias

Lema escritor Forma Clase de palabra (Todos) Grafia original - Subcorpus - Proximidad

Proximidad Limpiar

Lema independiente Forma Clase de palabra (Todos) Distancia Intervalo 1 Izquierda Derecha Izquierda o derecha

+

Subcorpus Limpiar

Título Autor Fecha de clasificación

Origen (Todos) América Zonas lingüísticas Andina Antillas

Medio (Todos) Escrito Oral Bloque Ficción No ficción Soporte Internet Libro Tema Actualidad, ocio y vida cotidiana Artes, cultura y espectáculos Tipología Académico Biografía memoria

Marcas Cursiva Negrita Subrayado Versalitas

1

+ - Concordancia Estadística Nueva consulta

5 casos en 5 documentos.

| REF. (Clasificación, país) | CONCORDANCIA | Ordenar por: Año ascendente sin criterio |
|----------------------------|---|---|
| 1 2002 Ec. | avance del nazismo y el fascismo. En 1939 Araceli se unió a la Sociedad de Artistas y Escritores | Independientes en la que militaban los intelectuales guayaquileños ligados a la |
| 2 2003 Col. | redactor de La Correspondencia de España (puesto que abandonará para convertirse en escritor | independiente), Cansinos-Ansens ve transcurrir la vida política, y sobre todo |
| 3 2004 Col. | trabajó con estudiantes de segundo y tercer grados, porque en estos niveles ya son escritores | independientes, y además necesitan escribir textos expositivos para el área de |
| 4 2006 Cuba | A principios de la segunda década de este siglo, se advertía repetidamente a los escritores | independientes que escogieran historias cuyo contenido pudiera presentarse en una |
| 5 2008 Ven. | Además, porque el periodista o el escritor | independiente tiene la posibilidad de criticar a los sistemas de poder. Sería más |

1 - 5 Imprimir Exportar Exportar TSV 1 de 1 Ir a página: Ir

¿Qué opción es más habitual en otras variedades del español?

[1] Hacemos la misma búsqueda en el subcorpus «América» y en todas las «zonas lingüísticas»

Opción 1: escritor independiente – 5 apariciones.

Opción 2: escritor freelance – 0 apariciones.

Opción 3: escritor autónomo – 1 aparición.

➤ **Respuesta: la opción 1 (escritor independiente) es la más frecuente en otras variedades del español.**

Ejemplo práctico en el CORPES: ¿«Recurso poderoso» es natural en español?

The screenshot shows the CORPES Concordancias interface. At the top, there are two search fields: 'Lema' containing 'recurso' and 'Forma' containing 'recurso'. Below these are dropdown menus for 'Clase de palabra' set to '(Todos)' and 'Proximidad' set to '1'. A red box highlights the 'Intervalo' radio button and the value '1'. Below the search area, it says '6 casos en 6 documentos.' and 'REF. (Clasificación, país)'. The results table has columns: 'REF.', 'Año', 'Documento', 'Text', and 'Opciones'. The first result is highlighted with a red box labeled '2'. The text in the result reads: 'actual del mundo que les favorece, y consecuentemente están poniendo sus poderosos recursos para impedir el cambio. Más aún, usan recursos sutiles por los que nosotros mismos Marleen Gorris y el poderoso recurso de la memoria de migrantes en el mundo, cuya productividad y poder de ingreso son un "poderoso recurso en la lucha contra la pobreza". constructo. El deseo de experimentar ese yo real y un sentido de autenticidad es un recurso poderoso de motivación (Gecas, 1991). Por esto, trabajar el cuerpo; es decir transformar propuestas de enseñanza, como procesos en los cuales las preguntas ofician como un recurso poderoso, y la planificación docente, como un documento de trabajo contextualizado La literatura es un poderoso recurso que facilita, promueve y efectiviza el encuentro socio-afectivo. Pero es más que'. At the bottom, there are buttons for 'Imprimir', 'Exportar', and 'Exportar TSV'.

¿Cómo traducir «it can be a powerful tool» al español?

La primera idea es traducirlo por «recurso poderoso». Hago la búsqueda en la pestaña «Concordancias», usando la opción «Proximidad», y obtengo 6 resultados.

[1] De manera predeterminada se buscan las combinaciones de las palabras que van juntas sin otras palabras en medio (intervalo 1 a la derecha e izquierda). En los resultados [2] vemos que «poderoso» aparece tanto justo antes como justo después de «recurso».

- Es recomendable ampliar el intervalo para obtener más resultados. Por ejemplo, si fijamos el intervalo en 3, en vez de 6 resultados obtenemos 13.
- Si fijamos el intervalo en 3, se buscarán las apariciones con el intervalo 1, 2 y 3. Si elegimos la opción «distancia» y la fijamos en 3, se buscarán las apariciones en las que la distancia sea justo 3. La opción distancia es más restrictiva.

¿Cuáles son los adjetivos que suelen combinarse con «recurso»? (I)

Concordancias | Coapariciones | Configuración | Ayuda | Estadística | Modo de cita | Sugerencias

Lema: **recurso** [1]

Clase de palabra:

Tema: (Todos) Actualidad, ocio y vida cotidianas Artes, cultura y espectáculos

Origen: (Todos) América España

Coapariciones [2] Nueva consulta

| Clase | Freq. (2) | MI | LL SIMPLE | T-SCORE |
|------------|-----------|------|-----------|----------|
| natural | adjetivo | 1996 | 8,43 | 8.490,38 |
| humano | adjetivo | 1841 | 7,5 | 6.798,95 |
| económico | adjetivo | 913 | 6,56 | 2.843,04 |
| ídrico | adjetivo | 643 | 11,18 | 3.846,90 |
| escaso | adjetivo | 609 | 8,34 | 2.547,55 |
| último | adjetivo | 513 | 4,58 | 1.002,27 |
| público | adjetivo | 503 | 5,24 | 1.172,88 |
| necesario | adjetivo | 450 | 5,85 | 1.210,20 |
| financiero | adjetivo | 419 | 7,07 | 1.431,48 |
| mayor | adjetivo | 418 | 4,45 | 783,67 |
| propio | adjetivo | 402 | 4,75 | 828,09 |
| disponible | adjetivo | 390 | 7,82 | 1.505,70 |
| importante | adjetivo | 337 | 4,58 | 654,89 |
| nuevo | adjetivo | 327 | 3,32 | 413,85 |
| grande | adjetivo | 320 | 3,45 | 420,03 |
| renovable | adjetivo | 262 | 9,26 | 1.242,90 |
| nacional | adjetivo | 262 | 3,8 | 396,56 |
| suficiente | adjetivo | 229 | 6,04 | 641,04 |
| material | adjetivo | 228 | 7,85 | 884,50 |
| social | adjetivo | 216 | 3,7 | 320,45 |

1 - 20 de 2148

página: 1 2 3 4 5 6 7 8 9 ... 108

En la diapositiva anterior vemos que, como en la búsqueda en el CdE, prácticamente los 13 resultados son de Hispanoamérica. Por ello buscamos qué otros adjetivos suelen combinarse con «recurso» (esta diapositiva).

Hacemos una búsqueda en la pestaña «Coapariciones» [1]. Filtramos los resultados por clase de palabra y frecuencia de aparición [2].

Encontramos los siguientes adjetivos que encajan con el sentido de «powerful»:

- Recurso importante – eficiente – valioso – eficaz
- El adjetivo «poderoso» no aparece.

¿Cuáles son los adjetivos que suelen combinarse con «recurso»? (II)

Concordancias | Coapariciones | Configuración | Ayuda | Estadística | Modo de cita | Sugerencias

Lema **recurso** Forma Clase de palabra **(Todos)** Grafía original + Subcorpus + Proximidad

Proximidad Limpiar Lema **importante** Forma Clase de palabra **adjetivo** Distancia Intervalo 5 Izquierda Derecha Izquierda o derecha **1**

Subcorpus Limpiar Título Autor Fecha de clasificación

Origen **(Todos)** América España

Medio Escrito Oral Bloque Ficción No ficción Soporte Internet Libro Tema Actualidad, ocio y vida cotidiana Artes, cultura y espectáculos Tipología Académico Biografía memoria

Marcas Cursiva Negrita Subrayado Versalitas

+ - Concordancia Estadística Nueva consulta

337 casos en 299 documentos.

REF. (Clasificación, país)

| | | CONCORDANCIA | |
|---|---------------|--|--|
| 1 | 2001 Arg. | sabemos tratar a los turistas, ya que para nuestro país el turismo es, digamos, un recurso económico importante . Por otra parte, ya está todo aclarado, a la víctima la envenenaron | Ordenar por: Año ascendente ▾ sin criterio ▾ |
| 2 | 2001 Guat. | La vegetación natural es uno de los recursos más importantes por el uso que de ella hacen las comunidades de la zona. Como recurso | |
| 3 | 2001 Col. | lugar de hectáreas de coca sembradas. Es una lucha por una fuente importante de recursos para la guerra en la que los campesinos, sitiados por uno u otro enemigo, llevaron | |
| 4 | 2001 Col. | los médicos; estos grupos de presión han logrado que una porción importante de los recursos que se tenían para auxiliar pobres al Régimen Subsidiado, se haya destinado al pago | |
| 5 | 2001 Guat. | recursos para mejorar e incrementar la atención a enfermos de SIDA amenazan con desviar recursos de otras necesidades importantes de atención en salud o para dejar a muchos pacientes | |
| 6 | 2001 Ven. | genética (Bastardo y Coche 1995). La trucha del medio natural ofrece un importante recurso regional para la pesca deportiva y la alimentación local. Además la truchicultura | |
| 7 | 2001 El Salv. | Foer & Olsen 1992; Abrego 1995; Molina 1995), las zonas más importantes en cuanto a recursos costero-marinos son los manglares de Barra de Santiago, los arrecifes coralinos | |
| 8 | 2001 El Salv. | la población que habita en sus riberas, es claro que es una fuente importante de recursos que contribuyen no solamente con los aspectos de alimentación de la población sino | |

Clicando en uno de los resultados de la diapositiva anterior, por ejemplo, «importante», llegamos a la lista de todas las apariciones de «recurso» e «importante» juntos. En [1] se ve cómo, de manera predeterminada, se buscan las apariciones en que el intervalo entre las dos palabras es de 1 a 5. En [2] se ve que «importante» aparece en diferentes

posiciones e intervalos respecto a «recurso».

➤ **Respuesta: lo más natural en español es «recurso importante» o «valioso recurso», así que me decanto por una de estas dos traducciones para «powerful tool».**

Conclusión – comparación de resultados de CdE y CORPES

| | Corpus del español | CORPES |
|---|--|--|
| «Freelance writer»: ¿Opción más frecuente? | «escritor independiente» 94 apariciones | «escritor independiente» 8 apariciones |
| «Freelance writer»: ¿Opción más frecuente en el español peninsular? | «escritor freelance» 17 apariciones | «escritor independiente» 3 apariciones |
| «Freelance writer»: ¿Opción más frecuente en otras variedades? | «escritor independiente» 59 apariciones | «escritor independiente» 5 apariciones |
| «Powerful tool»: ¿Recurso poderoso? | 27 apariciones, casi todas de Hispanoamérica | 13 apariciones, casi todas de Hispanoamérica |
| «Powerful tool»: ¿Otras opciones? | Recurso importante, valioso | Recurso importante, valioso |

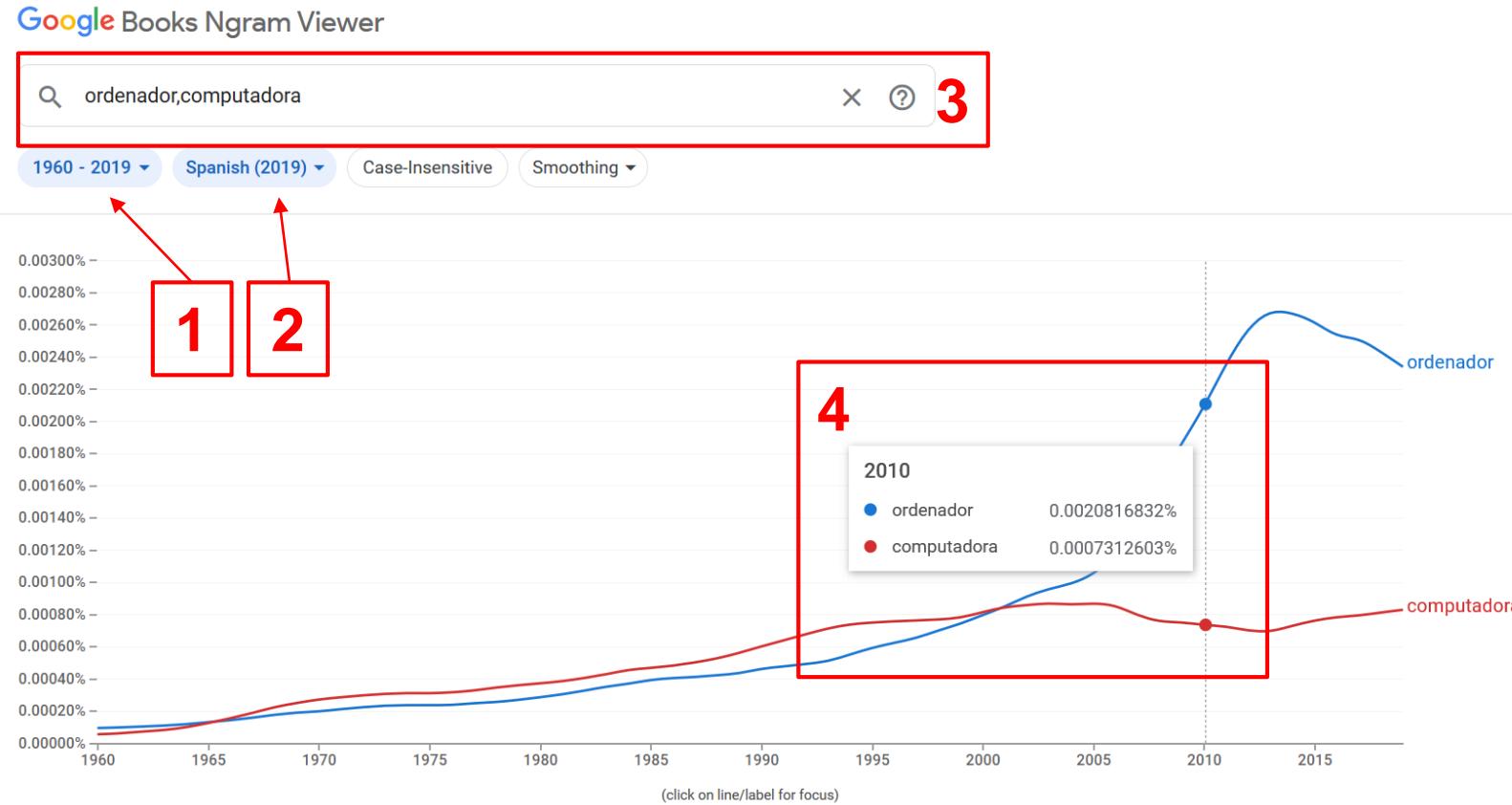
El corpus del Español

- + más resultados
- búsqueda complicada
- + más actual
- interfaz poco intuitiva

CORPES

- + búsqueda más intuitiva
- menos resultados
- + más variedad de fuentes y fuentes verificadas
- menos actual que el CdE
- + más opciones de filtro

Ngram Viewer (1)



- [1] Elegir periodo de tiempo
- [2] Elegir corpus
- [3] Introducir las palabras buscadas

- [4] Mover el puntero por las líneas para ver resultados exactos por año

• Herramienta de Google Books: base de datos que permite comprobar la evolución en el uso que una palabra o un grupo de palabras han experimentado en los dos últimos siglos en los libros.

- [Página inicial](#)
- Ejemplo de búsqueda:
Supongamos que queremos saber qué palabra se ha usado con más frecuencia en las últimas décadas, ¿ordenador o computadora?

Ngram Viewer (2)

The screenshot shows two search results for the Ngram Viewer. The top result is for 'ordenador' and the bottom result is for 'computadora'. Both results show a timeline from 1800 to 2019. A red box labeled [2] highlights the year range '2015 - 2017' for the 'ordenador' search. A red box labeled [1] highlights the entire search results area.

[1] Debajo del gráfico se pueden ver los libros utilizados para el análisis.

This screenshot shows the Google Books search results for the query 'ordenador' within the date range '1 ene. 2015 – 31 dic. 2017'. A red box labeled [3] highlights the date range. A red box labeled [4] highlights a snippet of text from a book page. A red box labeled [5] highlights a link to the full page of the book.

Si clicamos en [2], se abre una nueva pestaña con una lista de los libros analizados para este periodo de tiempo [3].

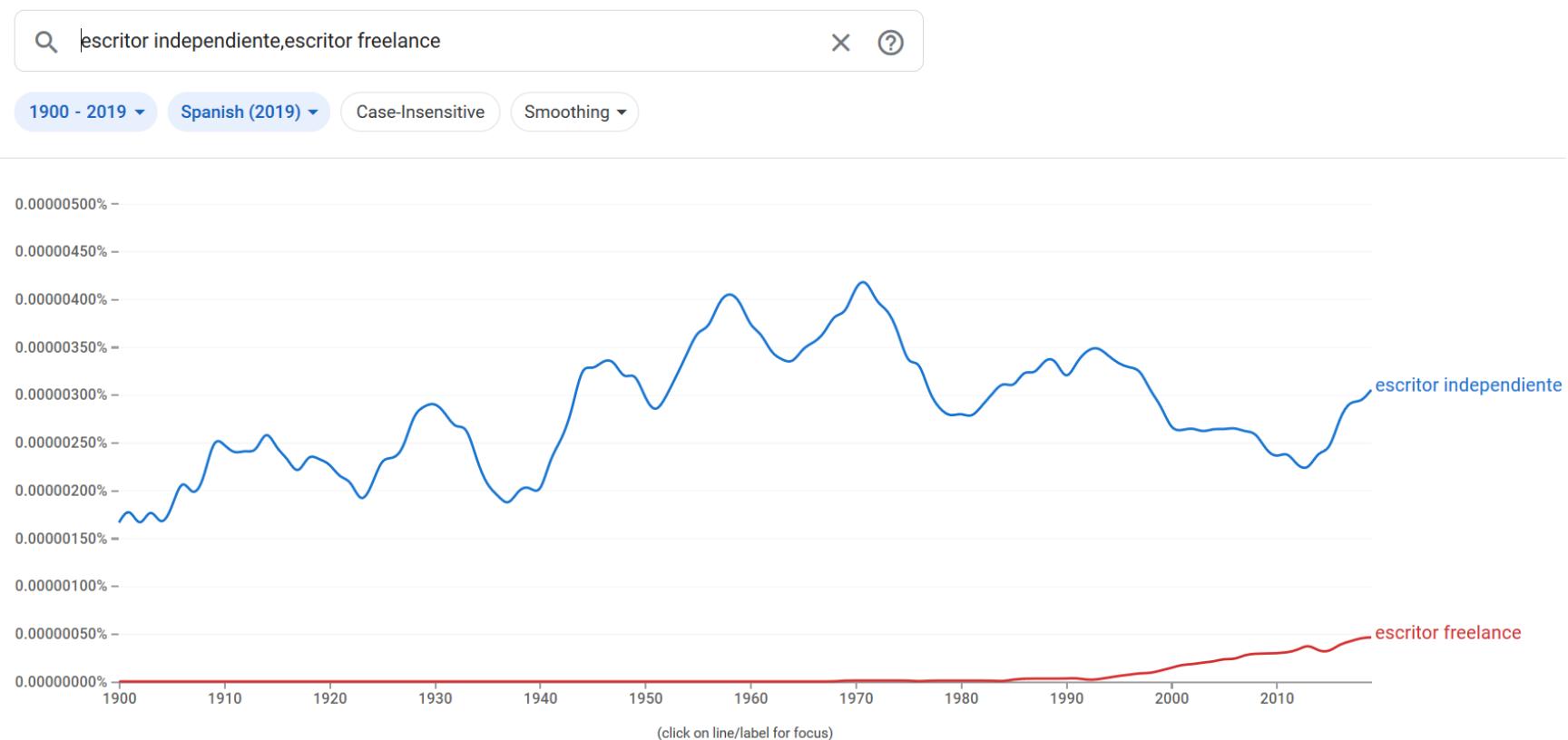
En [4] se ve el apartado en el que aparece la palabra buscada.

Si clicamos en [5], podemos ver la página completa del libro.

➤ Resultado: desde el año 2001, la palabra «ordenador» se usa con más frecuencia que «computadora».

Ngram Viewer (3)

Google Books Ngram Viewer



: ➤ Ejemplo de búsqueda: ¿Se utiliza más «escritor independiente» o «escritor freelance»?

➤ Resultado: «escritor independiente» es más frecuente

Conclusión:

- + Fácil y rápido de usar
- + multilingüe
- + actualizado
- + corpus distintos de inglés americano e inglés británico
- En español, no hay distinción entre España y Hispanoamérica